

Modern
English
Syntax &
Semantics

现代英语句法与语义

吴国良 著

航空工业出版社

现代英语句法与语义

吴国良 著

航空工业出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

现代英语句法与语义/吴国良著. —北京: 航空工业出版社, 2005. 5

ISBN 7-80183-665-0

I. 现... II. 吴... III. ①英语—句法②英语—语义 IV. ①H314. 3②H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 119583 号

现代英语句法与语义
Xiandai Yingyu Jufa yu Yuyi

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64919539 010-64978486

北京地质印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 5 月第 1 版

2005 年 5 月第 1 次印刷

开本: 880×1230 1/32

印张: 8.375

字数: 218 千字

印数: 1—1500

定价: 18.00 元

前 言

随着语言学、语义学研究的不断深入,人们越来越感到不少语法结构都有一定的语义背景。许多传统英语中无法解释的问题,现在可以有新的答案;对于有些结构,人们完全可以在深层次上有个新的说法。

本书根据国外大型计算机语料库的检索材料,对英美等国六种不同英语文体的用法进行分析和抽象,结合笔者在国外的研究课题,对现代英语中诸如 THAT 补语分句用法特征,主语提升的潜在规则,TO BE 省略的理论依据,形容词语义分类,FOR TO 结构的内在特性,文体性倒装句应用语境,双重 ING 结构的制约条件等,从语言学的角度进行论述和研讨。

事实上,语法与作文,语义和翻译都有着千丝万缕的联系。脱离语义,只根据语法来进行作文或译释是不太可能获得真正成功的。

例如,对于 FOR TO 结构 (for sb. to do sth.), 国内语法界大都对其用法特征只作现象罗列,缺乏深层次的分析,因而在翻译上,有的潜在意义没有考虑进去。著名语义学家 Anna 认为: FOR TO pattern refers to events that can be imagined in advance and towards which one can form a lasting attitude. 正因为 FOR TO 结构有这种内在功能,诸如意大利语和西班牙语在翻译英语 FOR TO 结构时常用虚拟语气。如:

I should be sorry for you to think that.

(quoted in Jespersen. MEG5: 303)

Mi dispiacerebbe che tu pensassi (SUBJ) *questo.*

We shall only be too pleased for Albert to take over the pew.

Saremmo felici se Alberto prendesse (SUB) *il banco.*

Nora's husband is content for her to be a doll.

(quoted in Jespersen, MEG5: 304)

Il marito di Nora è contento che lei sia (SUBJ) *una bambolina.*

(上面三句译文由语言学家 Ada Valentini 提供)

我们认为: FOR TO 结构在一定的场合确实有某种程度上的虚拟语气, 但与真正的虚拟语气相比仍有些区别, 而且不能说反之亦然。因为英语中虚拟语气有许多用法, 而 FOR TO 结构没有。而且, 在情感性的评估方面, 虚拟语气远比 FOR TO 结构用途广泛。

许多人认为 FOR TO 结构只不过是 TO 结构的一种变体, 多了一个逻辑主语罢了。但是这种说法有片面性。FOR TO 结构与 TO 结构在某程度上有一定的共性, 但它们的使用语境仍有区别。例如: 汉语“约翰但愿她吻他(指约翰)”, 如果句子的主语对结果缺乏信心的话, 下面两种译文的接受性是有区别的:

He wished for her to kiss him.

? He wished her to kiss him.

就语法而言, wish sb to do sth 是允许存在的。但是用这种句型时, 有一种潜在的制约。正如 *The Semantics of Grammar* 一书指出的那样: In these situations where one expresses one's wishes on the assumption that they will be a result complied with, wish can take to, too: He wishes you to be present.

又如下面两句汉语:

(1) “他发现她很聪明。”

(2) “他发现她是墨西哥人。”

对于这两句话，我们都可以用 THAT 补语分句来翻译：

He found that she was very clever.

He found that she was Mexican.

但是我们如果用不定式结构的话，只有句 (1) 可以这样做：

He found her to be very clever.

? He found her to be Mexican.

语言学的研究表明：涉及认知概念的句子，只有说话者强调个人和主观说法的成分时才允许后跟不定式。clever 有相对的个人和主观成分，而 Mexican 则是客观存在的。又如：

“他注意到她是中国人。”

He noticed that she was Chinese.

? He noticed her to be Chinese.

就 notice 本身用法而言，notice sb. to do sth. 是惯用的句型。例如：我们可以说 I noticed John to be asleep. 事实上这里后面的 To 引导的是 Judgement To complement. Dixon 认为：Judgement To complements have a rather different meaning. The subject of the main clause verb ventures a judgement or opinion about the subject of the complement clause predicate. 值得注意的是，通常这种评判是关于某种状态或某个性质的，或者是对暂时的特性的评判。我们认为，从上述语义学的概念出发，再来理解或处理译文，表达便会准确得多。另外，语言学调查证明，这种评判性不定式的逻辑主语通常是人。例如下面这句话在 *A New Approach to English Grammar* 一书中打上了问号：I believe that glass to be unbreakable. 为了说明不同的结构，不同的潜在功能，我们还可看一下下面两句的翻译：① “他肯定获胜。” ② “他可能获胜。” 我们可以将句①译成 He is certain to win. 也可以译成：It is certain that he will win (当然还有细微的含义区别)。对于句②，我们不能将其译成 * He is possible to win, 但可以译成：It is possible that

he will win. 因为 certain 是绝对的, 而 possible 则是相对的, 因而也是近于客观的, 所以在后接不定式时受到了限制。而用 that 分句, 则没有这种约束。因此, 我们认为, 在从事翻译时, 我们不能光凭某些辞书提出的句型, 死板地套用某些结构, 还需结合语义、语境和某些结构的潜在含义进行翻译, 使译作做到恰到好处。

A New Approach to English Grammar 一书指出: A THAT complement essentially refers to some activity or state as a single unit, without any reference to its inherent constitution or time duration. In contrast, an ING complement refers to an activity or state as extended in time, perhaps noting the way it unfolds. 所以在既可用 THAT 分句, 又可以用 ING 形式时, 用何种形式取决于语境。例如: 汉语“我听到约翰打他的儿子的耳光。”这句话有两种译法:

(1) I heard that John had slapped his son.

(2) I heard John ('s) slapping his son.

句(1)陈述我听到约翰打他儿子这件事。而句(2)则可能听到具体的细节, 比如耳光的声音, 小孩子的叫声等。再看下面两句:

“我能理解玛丽的不安。”(当她的眼镜被打碎时)“我能理解玛丽的不安。”(整整这一年, 因为她在离婚方面的法律问题)

I can understand that Mary was upset (when her spectacles broke).

I can understand Mary ('s) being upset (all this year, because of the legal problem over her divorce).

* 注: 句前加“*”号的为不合法的结构, 句前加“?”的句子一般情况下不正确, 但特殊情况下也可能正确, 全书同。

应该指出,有些动词,由于它们的本身意义,仅局限于某些补语形式。许多动词在使用 THAT 分句和 ING 补语时,在意义和用法上有相当程度的重叠,但始终存在一种明显的或潜在的语义对比。另外,语言学调查表明,当补语分句的主语与主句的主语一致时,人们倾向于使用 ING 形式。笔者通过国外的大型计算机语料库证明这点。例如下面这句话:“我提议在春天里散散步。”

我们既可以译成: I propose doing the walking in the spring. 也可以译成: I propose that I (should) do the walking in the spring. 实践证明这类句子第一种句型比第二种句型使用频率高得多。

语言学研究表明,某些同义词,由于它们自身的潜在含义和功能不一,其用法特征也有区别。如:汉语“这部片子开头非常好。”此句译作: The beginning of the film is very well. 一般不会译成: The starting of the film is very well. 其内在区别在于 begin 和 start 的自身含义。Dixon 曾经注意到这样一个事实: ...at races and similar events the initial moment is normally called “start” rather than “beginning”: the sudden onset of the action means what matters is the initial moment rather than the first part of the activity. 语言学家对 begin 与 start 这类动词的用法特征的探讨有助于我们对某些语言结构有更深入的了解,从而指导我们的翻译实践。

例如:“那嘈杂声突然停止,如同突然开始一般。”

The noise stopped as suddenly as it had started.

? The noise ceased as suddenly as it had started.

关于 stop 和 cease 的区分,某些语法学家强调 cease 比 stop 更正式,更高雅,但是 stop 用得远比 cease 普遍; cease 后面跟不定式和动名词意思都一样。事实上,上面这句用 stop 而不用 cease 还是事出有因的。又如:我们可以说 It was crazy for Mary to

do that. 也可以说 It was crazy of Mary to do that. 当然两种说法在深层次的语义上仍有些区别。但对于“玛丽干那事真自私”，我们可以译为 It was selfish of Mary to do that. 但不说？It was selfish for Mary to do that. 这里仍然涉及潜在的语义制约规则。限于篇幅，不在此详述。

此外，在省略结构与使用语境方面，同样存在许多语法语义学道理。某些传统英语语法书指出，在 help sb. to do sth. 句型中，to 可用可不用。事实上，许多省略结构并非这些语法书描述的那样简单。在省略与否的选择上，有语义背景的支撑。例如下面两句的中文，译文就有区别，省略也不是随意的。

(1) “约翰帮助玛丽吃布丁。”（把匙导入她的嘴，因为她仍是病弱者）

(2) “约翰帮助玛丽吃布丁。”（他吃一半）

(1) John helped Mary to eat the pudding (by guiding the spoon to her mouth, since she was still an invalid).

(2) John helped Mary eat the pudding (he ate half). 如果我们用 John helped Mary with eating pudding, 这在语义上相对来说接近于句 (2)。Dixon 在论述 complement clause 时，有两个例句：

(1) John helped me to write the letter.

(2) John helped me write the letter.

他认为：Sentence (1) might be used to describe John facilitating my writing the letter—suppose that he provided pen and ink, suggested some appropriate phrases and told me how one should address a bishop. But in this scenario, I actually wrote the letter myself. Sentence (2), on the other hand, might be used to describe a cooperative effort where John and I did the letter together, perhaps writing alternate paragraphs. 他认为句 (2) 不带 to，可能含有 Jo-

he gave direct help 的意思，而句 (1) 则更像是用于他给予间接帮助的情况下。

又如：“约翰阻止玛丽游泳，”（玛丽在游泳，约翰使她停止）这句话可译为：John stopped Mary swimming. 而“约翰阻止玛丽游泳。”（约翰不允许她去游泳，即她没有进到水里），则可译为 John stopped Mary from swimming.

语言学研究表明这种省略与语义差异与动词类别有一定的关联，当然每类动词往往有某些例外。如刚才讲的 MAKING 类动词，省略与语义差异很有规律，但 force 却是例外。

综上所述，不同的语法结构，具有不同的语义功能，从而表现了不同的用法特征。有时不同的词汇本身，又含有其独特的用法。某些使用倾向不再是“惯用法”一句话可以摆平的。许多使用倾向有语义规律的支撑，有些结构译作的微妙差异是事出有因的。因此，研究语法和研究语义，可以使我们的外语教学和研究进入更为理性的层次。本书原先用英文写成，在国外大学讲学时，曾作过系统讲授；并获得了美国哈佛大学语言学博士 Koch 先生等语言学专家们的全力支持。

值此发表之际，谨向我在国外任语言学客座研究员期间的语言学同事，著名语言学家 Dixon, Wierzbicka, Koch 等人表示诚挚的谢意。

书中不当之处，务望指正。

浙江大学宁波理工学院教授
美国印第安纳波里斯大学英语语言学客座教授 吴国良
2005 年元月于甬城

目 录

第一章 Bolinger 原则	(1)
一、Bolinger 原则的应用性	(1)
二、Bolinger 原则的局限性	(3)
三、潜在的语义规则扩展	(8)
第二章 英语使役结构	(11)
一、使役结构的形式和语义	(11)
二、迂回使役结构的语义特征	(14)
三、体动词的使役特征	(18)
第三章 英语祈使结构	(21)
一、基本模式	(21)
二、关于祈使句的强调	(22)
三、关于祈使句的否定	(23)
四、you 以外的其他主语	(24)
五、关于 let 祈使句	(25)
六、祈使句的时体特点	(27)
七、表示命令的其他形式	(28)
八、无动词祈使句	(29)
九、关于祈使句的附加问句	(30)
十、条件性祈使句	(31)

第四章 英语存在结构	(32)
一、使用频率抽象	(32)
二、使用语境辨异	(33)
三、有关“主语”的争论	(35)
四、若干“数的一致”问题	(37)
五、限定性表意主语的存在条件	(38)
六、人称代词充当表意主语	(44)
七、BE 以外动词的归类分析	(45)
八、与存在句有关的省略	(46)
 第五章 英语被动结构	 (48)
一、被动结构的性质	(48)
二、被动结构的若干功用	(50)
三、被动句中的 be 和 get	(52)
四、被动结构中动词的制约条件	(54)
五、内在固有的强调主语动词	(57)
六、补语分句充当被动结构的主语	(58)
七、对动名词补语的限制	(60)
 第六章 英语文体性倒装结构	 (63)
一、文体性倒装句的形式特点	(63)
二、文体性倒装句的限制条件	(66)
三、倒装结构的起因	(70)
 第七章 英语不定式结构和-ING 形式	 (72)
一、限定形式与非限定形式潜在的转换规则	(72)
二、动词不定式的主动意向功能	(74)
三、不定式的“见解”功能	(78)

四、影响选择的另一个因素——“特定”和“一般” …	(79)
五、感观动词后作宾补的两种形式的潜在区别 ………	(80)
第八章 英语 FOR TO 结构 ……………	(83)
一、FOR TO 结构与 TO 结构 ……………	(83)
二、FOR TO 结构与“情感” ……………	(86)
三、FOR TO 结构与“信心” ……………	(88)
四、FOR TO 与评估功能 ……………	(92)
第九章 英语 ING 形式 ……………	(94)
一、ING 形式的共时特性 ……………	(94)
二、某些 ING 形式的语义分类的应用 ……………	(99)
第十章 英语双重 ING 结构 ……………	(101)
一、双重 ING 结构的制约 ……………	(101)
二、双重 ING 制约的潜在句法规则 ……………	(103)
三、双重 ING 结构的语义特征 ……………	(104)
第十一章 英语 THAT 补语分句 ……………	(107)
一、THAT 分句的潜在含义 ……………	(107)
二、THAT 分句的用法特征 ……………	(111)
三、THAT 与 ING 的比较 ……………	(113)
四、THAT 和 TO ……………	(115)
第十二章 补语分句的 THAT 省略 ……………	(117)
第十三章 英语 TO BE 省略 ……………	(122)
一、Seem 类动词的 TO BE 省略与用法特征 ……………	(122)

二、其他类动词的 TO BE 省略与制约条件	(124)
第十四章 英语附加问句	(130)
一、附加问句的话语功能	(130)
二、附加问句中的句法特征	(131)
三、附加问句的词序	(133)
四、祈使句附加问句中的助动词	(135)
五、不规则附加问句	(137)
六、同向附加问句	(138)
七、附加问句的其他特征	(139)
八、某些英语变体中的附加问句特征	(141)
第十五章 英语插入语	(143)
一、插入语的位置特性	(143)
二、插入语的某些结构特征	(147)
第十六章 英语中“主语至主语提升”	(152)
一、句法特点与语义基础	(152)
二、句型转换的潜在特点	(154)
第十七章 英语中“升成主语”	(158)
一、升成主语的基本特征	(158)
二、升成主语的用法特点	(161)
三、升成主语的动词特点	(164)
第十八章 英语形容词的语义分类及应用	(170)
一、词序评述	(170)
二、带 un 的派生词	(176)

三、使役派生词	(177)
第十九章 英语中 LIKING 类动词	(179)
一、分类原则及句法表现	(179)
二、形式特征与潜在语义	(183)
第二十章 英语中 WANTING 类动词	(187)
一、补语分句的用法特征	(187)
二、用法比较与潜在语义	(192)
第二十一章 英语中起始类和终止类动词	(197)
一、对不定式补语的限制	(197)
二、对动名词补语的限制	(204)
第二十二章 ONESELF 用法特征与潜在语义	(206)
一、用法特征	(206)
二、语义与功能	(210)
三、关联的动词	(214)
第二十三章 ANNOUNCE 用法特征与潜在语义	(217)
一、语义背景	(217)
二、用法特征	(218)
三、词语辨析	(221)
第二十四章 WATCH 用法特征与潜在语义	(225)
一、watch 的潜在语义	(225)
二、用法特征与语义比较	(227)

第二十五章 ALTERNATIVE 用法特征与潜在语义	(231)
一、用法特征	(231)
二、词义辨析	(235)
第二十六章 PERSUADE 用法特征与潜在语义	(242)
一、persuade 与 convince	(242)
二、persuade 与 dissuade	(245)
参考文献	(248)

第一章 Bolinger 原则

英语中不定式和 ING 形式的用法特征引起了越来越多的语言学家的兴趣。Bolinger 原则就是在这种研讨中产生的。本文拟从语义学的角度对 Bolinger 原则的应用性和局限性进行论述,以期推进该项课题的研究成果。下面分几个方面进行研讨。

一、Bolinger 原则的应用性

著名的语言学家 Bolinger 在他的 *Entailment and the Meaning of Structures* 一文中指出:“There seems to be an underlying semantic principle: the infinitive very often expresses something ‘hypothetical, future, unfulfilled’, whereas the gerund typically expresses something ‘real, vivid, fulfilled’。”也就是说,英语中看来存在着一个潜在的语义规则:不定式通常表示某种“假设的、将来的、未完成的”事情;而动名词通常表达某种“现实的、生动的、完成的”事情。国外许多语言学家称此为 Bolinger 原则。

根据这个原则,我们可以比较令人信服地解释为什么像 hope, expect, want 等词后面只能跟不定式:

I hope to spend a year in America after I leave school.

* I hope spending a year in America after I leave school.

She wanted to dance.

* She wanted dancing.

显然,希望的事情,想要做的事情往往是将来的、未完